

翻译小技巧：不管三七二十一 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/273/2021_2022__E7_BF_BB_E8_AF_91_E5_B0_8F_E6_c83_273567.htm 汉语中有许多涉及数字的成语和俗语，“不管三七二十一”就是一条。怎么将其翻译成英语是一个问题，如果照字面译成 not caring the fact that three times seven is twenty-one 会让人觉得有点莫名其妙，如果将“不管”译成 despite 或 disregard，给人的印象则是一个固执、不承认真理的人（因为三乘七等于二十一 是连小学生都知道的事实，是没有办法不去“顾”的，当然这个汉语俗语的意思和数学本身也不再有什么关系）。“不顾一切”：“不分是非情由”（《现代汉语词典》解释）的意思不一样。我查了几本汉英词典，可有下列译法：casting / flinging all caution to the winds regardless of the situation / consequences regardless of right or wrong or how and why acting indiscriminately / recklessly in spite of anything no matter what may happen come what may whatever may happen to chance the ducks let the world wag as it will 以上有单词，有短语，也有俚语；有的强调不管会造成什么结果，有的强调做事者本身卤莽，具体翻译时到底选用哪个，要看上下文的意思和文体而定。其实，任何词典都不可能把所有可能的译法都列出来，比如，我认为与原文最近似的应该是 leave out of one's calculation，而在一定的上下文中下面这些说法也是可以的：dash off；thoughtless；devil-may-care；nonchalantly；impetuously；hot-headedly. 换句话说，“译无定译”，翻译的唯一标准是上下文。再举一个例子：“三下五除二，他只用了半个小时就全处理完了。

” 这里的 “ 三下五除二 ” 本来是依据珠算口诀，现在指做事麻利，不拖泥带水，可译为He neatly finished the whole thing in half an hour. 而 “ 三下五除二 ” 也可译成下列说法：quickly, nimbly, dexterously, deftly, crisply, spryly, quick and neat. 这里告诉大家汉译英时很重要的一点：不能仅靠译本汉英词典。在汉英词典找到 “ 对应词 ” 后，不要急于用到句子中去，要先查一下英语原语词典，看看该词确切的意思十分适合上下文（包括贬褒和文体色彩），在句子中如何使用（名称的是否可数，动词的是否及物，能跟什么样的宾语等），还可以查一下同义词词典，以找一个更合适的词或避免老是用同一个词（英语特别强调多样化和新鲜），这样才能保证译文的质量。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com